

瑪利亞伴於我前，我寫作的時候，  
她的臨在是多麼溫良。



# 雷永明神父宣福感恩聖祭

2012年10月4日 · 堅道聖母無原罪主教座堂

雷永明神父 (Fr. Gabriele M. Allegra OFM) 的宣福大典，於2012年9月29日在意大利亞西西里卡塔尼亞省(Catania)的阿基雷爾市 (Acireale) 主教座堂舉行。

雷神父為意大利人，1907年生於西西里，11歲即入方濟會小修院。後於羅馬聖安多尼大學攻讀時，決志到中國翻譯聖經。1931年得償所願，被長上派往中國衡陽，當小修院神師，並且開始學習中文，展開翻譯聖經之路。1945年與四位青年神父，於北平成立思高聖經學會，1948年遷往香港。1968年出版聖經合訂本，是首本譯自原文的全本聖經。

雷神父翻譯聖經的力量主要來自他對聖言的熱愛、傳教的熱忱、方濟會的靈修、好學及祈禱的生活、對中國文化及歷史的修養，以及眾多恩人恆常祈禱的支持。他常視翻譯聖經為天主的工作。此外，他亦經常為司鐸、修士及修女們講道及帶避靜，又常與基督教聖經學者作學術交流。

思高聖經學會秉承著雷神父服務聖言的使命，至今仍繼續出版與聖經相關的中文書冊及期刊，主辦聖地朝聖進修團，以及推廣聖經培育及聖經牧民工作。



方濟會士  
**真福雷永明神父**  
(1907-1976)

因此，我們欠祂很多  
Ideo multum tenemur Ei

(雷神父在逝世前半年，完成了長上吩咐他寫的回憶錄，他以上句作為書名，可視為他對自己一生的總結)

# 進台詠 (第1至4節)

# 真福諸聖

Moderato



1 真 福 諸 聖 塵 罪 已 經 除 清， 居  
 3 基 督 威 武 磬 石 戰 堡 城 高， 通  
 5 香 江 喜 報 雷 鐸 永 保 明 滔， 福



安 息 處 默 靜 讚 歌 唱 耀 榮； 燕  
 兵 家 策 略 道 控 魔 法 力 豪； 投  
 音 褒 愛 服 務 聖 經 註 譯 勞； 文



去 存 普 黑 暗 中 光 輝 傾。 Al -  
 靠 耶 穌 得 進 級 新 京 都。 Al -  
 博 神 操 宗 法 真 福 思 高。 Al -



le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
 le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
 le - lu - ia! Al - le - lu - ia!



2 殉 身 軍 旅 模 範 聖 德 前 驅， 精  
 4 身 居 此 世 凡 俗 困 憂 頭 低， 祝



For all the Saints  
 詞：胡健挺 OFM ( Dec 8 MMVI 大嶼山聖母神樂院  
 v 5 ( Aug 28 MMXII 香港) 紀念雷永明神父榮列真福  
 曲：Sine nomine

This edition MMXII 天主教香港教區

編：Ralph Vaughan Williams (1872-1958) 1906



修 率 潔 淨 隊 聖 師 聖 牧 隨； 門  
 今 天 慶 實 例 更 將 我 拔 提； 憑

徒 扶 催 爭 門 克 天 鄉 居。 聖  
 信 揚 威 攀 救 恩 之 天 梯。 聖

三 享 光 榮 人 間 真 歡 慶。  
 三 享 光 榮 人 間 真 歡 慶。

For all the Saints  
 詞：胡健挺 OFM ( Dec 8 MMVI 大嶼山聖母神樂院  
 v 5 ( Aug 28 MMXII 香港) 紀念雷永明神父榮列真福  
 曲：Sine nomine

This edition MMXII 天主教香港教區

編：Ralph Vaughan Williams (1872-1958) 1906

## 致候

主禮：因父、及子、及聖神之名。

信眾：亞孟。

主禮：願主的平安與你們同在。

信眾：也與你的心靈同在。

主禮：各位兄弟姐妹，我們今晚共聚一堂，與天上的真福雷永明神父，一同為聖言的恩賜感謝天主。教會光榮雷神父，把他宣稱為真福，正是愈顯天主在他身上的工程。天主藉著他，創立思高聖經學會，把全本聖經翻譯為現代中文，使中華信友及國人得到聖言的滋養。雷神父既是聖言之僕，又是聖言的聆聽者、宣講者和履行者，他更是聖方濟的忠實弟子，以及信友的模範。讓我們聯同他，求天主不斷以聖言改造人心，尤其是光照中華人民，使國人走上信德的道路。

現在，讓我們聆聽一段雷神父的祈禱，亦請他為我們代禱。

---

啊！降生成人的聖言，我天主的聖言！

我願意耗盡我的一生，聆聽你！

啊！天父光榮的聖言！

請驅散我心靈的黑暗，

使我在你的光照下，

時常履行你的聖意！

---

(讀畢，全體詠唱「真福諸聖」(第2頁，第5節)。同時，主禮向雷永明神父的聖髑(頭髮、下葬時的會衣、聖索和棺木碎片)獻香)

## 光榮頌（頌恩第42首）

### 集禱經

主禮：天主，你曾恩賜聖方濟以貧窮的生活和謙遜的精神，師法了基督；你又恩賜他的弟子雷永明神父，以同樣的精神，一生為聖言服務，貢獻中華人民。求你使我們藉光榮這兩位聖賢，全心跟隨你的聖子；他是聖言，和你及聖神、是唯一天主，永生永王。

信眾：亞孟。

### 聖道禮

#### 讀經

恭讀默示錄(10:8-11)

我聽見那從天上來的聲音，又對我說道：「你去，從那踏著海和踏著地的天使手中，取過那卷展開的小書來！」

我便往那位天使跟前，請他給我那卷小書。他就對我說：「你拿去吞下它罷！它必使你肚子發苦，但在你的咀裡卻甘甜如蜜。」

我就從天使手中接過那卷小書來，吞下它，果然它在我咀裡甘甜如蜜；但我一吃下去，我的肚子就苦起來了。

隨後有聲音對我說：「關於諸民族、諸邦國、諸異語人民和諸君王，你應再講預言。」——上主的話。

信眾：感謝天主。

# 答唱詠 詠16

Andante maestoso

## 上主是我的產業



Recitativo legato



聖方濟亞西西紀念日答唱詠 (十月四日)  
詞：詠 16:1-2, 5, 7-8, 11  
曲：蔡詩亞 (August 24 MMXII 香港)

# 恭讀福音

Recitativo legato



(執事) 願主 與您們同 在。(衆) 也與你的心 靈 同 在。



(執事) 恭讀聖瑪竇 福 音。(衆) 主! 願光 榮 歸 於 祢。



(執事) 上 主 的 話。

Vivace



1 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al -  
 2 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! 上 主! 我 在  
 \* 3 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! 上 主! 我 在



Al - le - lu - ia! Al - le -



le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia! Al - le -  
 這裡靜待聆聽; 福音裡, 是祢的話。 Al - le -  
 這裡請祢派遣; 一生裡, 求祢引導。 Al - le -



lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!



lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!  
 lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!  
 lu - ia! Al - le - lu, al - le - lu - ia!



Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

詞：禮儀對答經文

曲：劉榮耀 (1908-1986)

曲：蔡詩亞 (Nov 7 MMX / Feb 5 MMXI 香港)

曲：Manuel V. Francisco SJ (1997 Philippines)

\* 福音後詠唱第三節

© MMXII 天主教香港教區



## 福音

恭讀聖瑪竇福音 (11:25-30)

那時候，耶穌發言說：「父啊！天地的主宰！我稱謝你，因為你將這些事瞞住了智慧和明達的人，而啟示給小孩子。是的，父啊！你原來喜歡這樣。我父將一切交給了我；除了父外，沒有人認識子；除了子和子所願意啟示的人外，也沒有人認識父。

「凡勞苦和負重擔的，你們都到我跟前來，我要使你們安息。你們背起我的軛，跟我學吧！因為我是良善心謙的：這樣你們必要找得你們靈魂的安息，因為我的軛是柔和的，我的擔子是輕鬆的。」—— 上主的話。

眾唱：Alleluia! (第7頁，第3節)

## 講道

## 信經

# 信友禱文

【答唱句】

## 求主俯聽我們

Andante

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment line. The vocal line contains the lyrics '求 主 俯 聽 我 們，' and the piano accompaniment provides a simple harmonic support. The second system continues the vocal line with '俯 聽 我 們 的 禱 聲。' and the piano accompaniment. The music is in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat).

© MMXII 天主教香港教區

詞：詠 39:13a  
曲：梁雅明 OFM (1930-2001) 1979 香港

## 聖祭禮

# 預備禮品

# 感謝天主

Non troppo andante, grandioso

江文也  
(1910-1983)



1 你 們 應 當 稱 謝 天 主，  
2 你 們 應 當 稱 謝 天 主，



因 為 祂 是 至 善 的，  
因 為 祂 是 至 美 的，



因 祂 的 仁 慈 永 遠 長 存、  
因 祂 的 仁 慈 永 遠 長 存、



祂 的 仁 慈 永 長 存。  
祂 的 仁 慈 永 長 存。



3 稱 謝 那 以 睿 智，  
4 在 我 們 困 難 的 境 地，

© 方濟會思高聖經學會 (香港)  
Used with permission  
This edition MMXII 天主教香港教區

詞：詠 136:1, 5, 23  
曲：江文也 (1910-1983) 1948 (北平)  
Opus 47, No. 136



創 造 宇 宙 的，  
祂 顧 念 了 我 們，



因 祂 的 仁 慈 永 遠 長 存、  
因 祂 的 仁 慈 永 遠 長 存、



祂 的 仁 慈 永 長 存。  
祂 的 仁 慈 永 長 存。



5 你 們 應 當 稱 謝 天 主， 因 為 祂 是



全 能 的， 因 祂 的 仁 慈 永 遠 長 存，



祂 的 仁 慈 永 長 存。

## 獻禮經

主禮：上主，求你悅納我們的獻禮，並賞賜我們如同聖方濟一樣熱愛十字聖架上的基督，好使我們能相稱地舉行這十字架的奧蹟。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

信眾：亞孟。

## 頌謝詞

主禮：主、聖父、全能永生的天主，我們藉著主基督，時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

你召選了眾多聖人為天國而獻身於基督，我們在他們身上頌揚你上智的安排。你昔日藉聖方濟向世人彰顯福音的面目，今日，你又藉真福雷永明神父向中華人民打開福音的寶庫。

為此，我們隨同天使和聖人，同聲讚頌你，不停地歡呼：

眾唱：聖！聖！聖上主……響徹雲霄。（頌恩第44首）

## 領主詠

基督耶穌（頌恩第540首）

1) 基督耶穌！你是我們的食糧，你是我們的道路，你是我們的生命，你是我們的復活。

【重句】耶穌基督！我們信你，耶穌基督！我們愛你。  
耶穌基督！感謝你為我們捨棄你的生命，感謝你給我們你自己的聖神。

2) 基督耶穌！你是我們的基石，我們是你的聖殿；你是葡萄樹幹，我們是葡萄樹枝。【重句】

3) 基督耶穌！你是我們善牧，我們是你的羊群；你是我們的救主，我們是你的子民。【重句】



## 和平工具

【重句】天主！使我作你和平的工具。

- 1) 在有仇恨的地方讓我播種仁愛，在有殘害的地方讓我播種寬恕，在有猜疑的地方讓我播種信任。【重句】
- 2) 在有絕望的地方讓我播種希望，在有黑暗的地方讓我播種光明，在有憂苦的地方讓我播種喜樂。【重句】
- 3) 我不企求他人的安慰只求安慰他人，我不企求他人的諒解只求諒解他人，我不企求他人的愛護只求愛護他人。【重句】
- 4) 因為在施捨他人時我們接受施予，因為在寬恕他人時我們獲得寬恕，因為在喪失生命時我們生於永恆。【重句】

## 愛德歌（頌恩第482首）

【重句】我實在告訴你們，凡是給這些最小的一個做的，就是造了給我。

我父祝福的人，來吧！承受自創世以來備給你們的天國。

因為我餓了，你們給了我吃。

我渴了，你們給了我喝。我作客，你們收留了我。

我無衣，你們給了我穿。我患病，你們看顧了我。

我在監裡，你們探望過我。【重句】

## 領主後經

主禮：上主，願我們所領的聖事，使我們充滿你的愛火，並幫助我們在聖方濟和真福雷永明神父的榜樣下，努力傳揚福音，使萬民得享救恩。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

信眾：亞孟。

# 聖母經

江文也  
(1910-1983)

Andante legato con dolcezza

萬 福 ！

瑪 利 亞 ， 滿 被 聖 寵 者 ，

主 與 爾 偕 焉 。

*mf* 女 中 爾 為 讚 美 ，

爾 胎 子 耶 穌 並 為 讚 美 。

*f* 天 主

*p* 聖 母 瑪 利 亞 ！ 為 我 等

*mf* 罪 人 ， 今 祈 天

*p* 主 ， 及 我 等 *mf* 死 候 。

*p* A - men.

© 方濟會思高聖經學會 (香港)  
Used with permission  
This edition MMXII 天主教香港教區

詞：路 1:28, 42；十二世紀祈禱文  
曲：江文也 (1910-1983) 1947 (北平)  
Opus 41, No. 1

## 隆重祝福

主禮：願主與你們同在。

信眾：也與你的心靈同在。

執事：請大家俯首，接受天主的降福。

主禮：願上主降福你們，保護你們。

信眾：Amen! Amen! Amen!

主禮：願上主的慈顏光照你們，仁慈對待你們。

信眾：Amen! Amen! Amen!

主禮：願上主轉面垂顧你們，賜你們平安。

信眾：Amen! Amen! Amen!

主禮：願全能天主，聖父、聖子✠、聖神的降福臨於你們，  
並永遠存留在你們當中。

信眾：Amen! Amen! Amen!

## 禮成

Recitativo legato

(執事) 彌 撒 禮 成。

(眾) 感 謝 天 主。

© MMXII 天主教香港教區

劉榮耀 (1908-1986) 香港

# 願 望

孫達浩

Andante maestoso

1 願 望 福 音 加 添 興 奮，  
 2 願 望 唱 出 新 的 音 韻，  
 3 願 望 體 恤 著 生 音 苦 困，  
 4 願 望 救 主 多 加 久 俯 聽，  
 5 願 望 信 德 經 不 變

服 務 主 與 人  
 共 立 新 約 盟  
 誓 悅 納 身 社 群  
 樂 效 天 先 國 聖 情 賢

1 願 望 從 此 不 再 空 等 使  
 2 願 望 我 拓 展 相 愛 相 親 使  
 3 願 望 唱 聖 經 廣 心 將 裡 我 胸 襟 聲 彰  
 4 願 望 聖 經 將 我 裡 我 胸 襟 聲 彰  
 5 願 望 聖 經 將 我 裡 我 胸 襟 聲 彰

主 恩 得 透 滲 唯  
 衷 心 得 得 証 印 團  
 鄉 親 得 得 庇 蔭 誠  
 歡 欣 得 得 庇 蔭 敬 勞  
 福 音 添 思 愛 貢 獻 承

曲：孫達浩 May 1986 (Washington DC)

編：蘇柏義 (May MM 香港)

© MMXII 天主教香港教區

詞：胡健挺 OFM  
 Vv. 1-2 : May 1986 (Washington DC)

Vv. 3-4 : July 5 MM (香港)

v 5 (Aug 29 MMXII 香港) 紀念雷永明神父榮列真福





天主教香港教區主教湯漢樞機准 2012年9月29日  
香港教區禮儀委員會、聖樂委員會 編印